

## Idioma y traducción C5 (francés)

Código: 103692  
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	4	1

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

### Contacto

Nombre: Mercè Oliva Bartolomé

Correo electrónico: Merce.Oliva@uab.cat

### Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (fre)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

### Equipo docente

Patricia Lopez Garcia

### Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa con una cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas. (MCRE-FTI C1.1.)
- Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos. (MCRE-FTI B2.3.)
- Comprender textos orales de tipología diversa con una cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias de registro. (MCRE-FTI C1.1.)
- Producir textos orales de tipología diversa con una cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos. (MCRE-FTI B2.4.)

### Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es desarrollar las competencias textuales necesarias con la finalidad de preparar al estudiante para la traducción directa de textos especializados de diversos campos de especialidad. Se dedicarán todos los créditos a Idioma.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Comprender textos escritos de especialidad de tipología diversa con una cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos (MCRE-FTI C1.3.)
- Producir textos escritos de tipología diversa con una cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos y diferencias estilísticas. (MCRE-FTI C1.1.)
- Comprender textos orales de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos, apreciando las diferencias estilísticas y geográficas. (MCRE-FTI C1.3.)
- Producir textos orales complejos de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos y registros. (MCRE-FTI C1.2.)

## **Competencias**

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Trabajar en equipo.
- Utilizar los recursos de documentación para poder interpretar.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.

## **Resultados de aprendizaje**

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
5. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos especializados de tipología diversa con cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos.
6. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos, teniendo en cuenta las diferencias estilísticas y geográficas.
7. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
8. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de textos orales complejos de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos y registros en idioma extranjero.
9. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
10. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos especializados de tipología diversa con cierta complejidad y de una amplia gama de ámbitos.
11. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros más frecuentes, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
12. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
13. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.

## **Contenido**

a) Revisión y profundización de los contenidos de los cursos anteriores

b) Contenidos comunicativos :

- Présenter l'actualité sociale et culturelle du monde francophone à l'oral et à l'écrit
- Exposer un problème, débattre sur un sujet d'actualité, convaincre à l'oral et à l'écrit

- Exprimer une opinion nuancée, un point de vue à l'oral et à l'écrit
- Échanger sur un réseau social
- Interpréter un texte littéraire
- Exprimer ses sentiments à l'oral et à l'écrit
- Rapporter un discours
- Analyser et synthétiser le contenu de textes d'une certaine complexité et de différents domaines de spécialité.

## **Metodología**

La metodología se basa en un enfoque comunicativo y en la práctica de la lengua a través de actividades variadas

El uso del campus virtual es indispensable para el seguimiento de la asignatura: publicación de materiales de clase, revisión de las actividades de evaluación, fechas de entrega de los trabajos, etc.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

## **Actividades**

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
<b>Tipo: Dirigidas</b>			
Clases y presentaciones orales del alumnado	11,5	0,46	1, 2, 3, 4, 5, 7, 12
Exposiciones orales del profesor/clases magistrales	10	0,4	3, 7, 11, 12
Realización de actividades de comprensión lectora	11	0,44	9, 4, 5, 10
Realización de actividades de comprensión oral	10	0,4	1, 8
realización de ejercicios en clase	10	0,4	
<b>Tipo: Supervisadas</b>			
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas, etc.	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 7, 10, 11, 12
<b>Tipo: Autónomas</b>			
Preparación de actividades de comprensión lectora	18	0,72	9, 4, 5, 10
Preparación de actividades de comprensión oral	10	0,4	3, 7, 12
Preparación de actividades de producción escrita	10	0,4	1, 8
Preparación de actividades de producción oral	10	0,4	2, 12
Preparación de las actividades de evaluación, etc.	11	0,44	1, 2, 3, 8, 9, 4, 5, 6, 7, 10, 11
Preparación y elaboración de ejercicios	16	0,64	1, 2, 3, 4

## Evaluación

La evaluación es continua. Los estudiantes deberán mostrar su progresión mediante las actividades y los exámenes. La información sobre la evaluación, el tipo de actividades y su peso sobre la evaluación de la asignatura es a título informativo. El profesor/ profesora responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

### Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

### Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

### Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

### Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

## Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de comprensión oral	15%	1,5	0,06	1, 2, 8, 6, 12
Actividades de evaluación de gramática y vocabulario	20%	1	0,04	1, 2, 3, 9, 12
Actividades de evaluación de la comprensión lectora	30%	2	0,08	1, 2, 4, 5, 10
Actividades de evaluación de la producción escrita	20%	2	0,08	1, 3, 7, 11, 12, 13
Actividades de evaluación de la producción oral	15%	1	0,04	1, 2, 3, 12, 13

## Bibliografía

Les lectures complementàries o de consulta així com diferents recursos digitals es publicaran al campus virtual a l'inici del curs

## Ejercicios

BOULARES, Michèle ; FREROT, Jean-Louis (2017) : *Grammaire progressive du français* (Niveau avancé avec livret de corrigés). Paris : Clé International

GRÉGOIRE, Maïa ; KOSTUKI, Alina (2017) : *Grammaire progressive du français* (Niveau perfectionnement avec livret de corrigés). Paris : Clé International

#### Gramáticas

RIEGEL, Martin; PELLAT, Jean-Christophe; RIOUL, René (2018) : *Grammaire méthodique du français* (7<sup>e</sup> édition). Paris : Presses Universitaires de France

#### Recursos digitales

Trésor de la langue Française informatisé,[ <http://www.atilf.fr/tlfi>], ATILF - CNRS & Université de Lorraine.

TV5MONDE- Langue française,

[https://langue-francaise.tv5monde.com/?utm\\_source=tv5monde&utm\\_medium=metanav&utm\\_campaign=langue](https://langue-francaise.tv5monde.com/?utm_source=tv5monde&utm_medium=metanav&utm_campaign=langue)

Ortolang (Outils et Ressources pour un Traitement Optimisé de la LANGue) <https://www.ortolang.fr/>

Cocoon (Collection de corpus oraux numériques) :<https://cocoon.huma-num.fr/exist/crdo/>

Conseil International de la langue française : <http://www.cilf.fr/>

Las lecturas complementarias o de consulta así como diversos recursos digitales se publicarán en el campus virtual al iniciar del curso

#### Software

Navegador y editor de textos